

从类型学比较试议日语若干结构的语法规则

李维坤

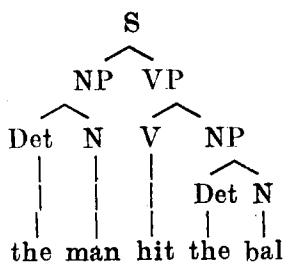
(一)

众所周知,语言是有体系的。其体系的特点之一是每一个有意义的语句都含有名词短语 Noun phrase(NP)或动词短语 Verb phrase(VP)。名词短语可由单个名词或短语组成,动词短语可由单个动词或短语组成。这是人类语言所共同具有的特征,是语言的普遍性。但是,在这个普遍性的意义上,每个具体的语言,如汉语、英语、日语等,都有自己特有的体系。以英语来说,它的基本语句体系以短语结构规则(Phrase structure rules)或重写规则来表示的话,即:

- (1) $S \rightarrow NP + VP$ 句子可重写为名词短语 + 动词短语。
 (2) $NP \rightarrow (Det) + N$ 名词短语可重写为(限定词) + 名词(小括号内的词可省略)。
 (3) $VP \rightarrow V + NP$ 动词短语可重写为动词 + 名词短语。

假设: $Det \rightarrow the$
 $N \rightarrow man, ball \dots etc.$
 $V \rightarrow hit$

如果用树形图来展示的话,即可取得该语句的基本成分结构



及其基本成分结构的特殊排列,从而构成一定的句法关系及语句意义。就英语这一具体语言来说,这种特殊的成分排列所反映的句法体系就是该语言的特殊性,抽象概括出来的短语规则也仅符合英语规律,描写英语的特殊性。既然如此,别的语言,如日语也该有自己语言的特殊性。当然,日语的特殊性也总寄寓于语言的普遍性之中。了解这一点,对于正在学习外国语的学生,尤其是正在学习第二外国语的学生,是非常必要的。一个以英语为第一外国语,日语为第二外国语的学生,从而可以明确英语的规则 $S \rightarrow NP + VP$; $NP \rightarrow (Det) + N$; $VP \rightarrow V + NP$ 并不完全适用于日语的语言结构特征。问题是,英语系的学生学习日语作为第二外语时,常常会不知不觉地用英语的规则去套用日语,结果犯了各种各样的语法错误。笔者担任二外的日语教学多年,深感在教学中对这种语言干扰(犹如母语对第一外语学习的干扰一样)进行语言分析的必要。因为,这种分析有利于从语言理论的高度,帮助学生从根本上加以纠正和克服。

(二)

我们的讨论可以从下列各例的类型学比较开始, 借鉴英语的短语结构规则, 要求学生自己编写日语的规则:

- | | |
|-----------------|-----------|
| 1. Tanaka came. | 1. 田中が来た。 |
| S→NP + VP | S→NP + VP |
| NP→N | NP→N |
| VP→V | VP→V |

当日语的动词为自动词时, 句式结构与英语同。

- | | |
|---------------------------|----------------|
| 2. Tanaka bought a shirt. | 2. 田中がシャツを買った。 |
| S→NP + VP | S→NP + VP |
| NP→N | NP→N |
| VP→V + NP | VP→NP + V |

当日语的动词为他动词时, 句式结构与英语相异, 即宾语置于他动词之前。

- | | |
|---------------------|--------------|
| 3. Tanaka is young. | 3. 田中が若いです。 |
| S→NP + VP | S→NP + VP |
| NP→N | NP→N |
| VP→be + Adj | VP→Adj + 助动词 |

英语的联系动词相当于日语的助动词, 仅表示时态、体、数的范畴。日语在同样的结构中助动词的位置不同于英语, 而置于句末。

- | | |
|-------------------------|---------------|
| 4. Tanaka is a teacher. | 4. 田中が先生です。 |
| S→NP + VP | S→NP + VP |
| NP→N | NP→N |
| VP→be + NP | VP→NP + 助动词 |
| 5. Tanaka is in Tokyo. | 5. 田中が東京にいます。 |
| S→NP + VP | S→NP + VP |
| NP→N | NP→N |
| VP→V + PP | VP→PP + V |

英语动词 be 表示存在, 后随地点状语PP由prep介词短语 + NP组成。日语中存在动词置于句末, 位于表示地点的助词短语之后。日语的助词相当于英语的介词, 用以表示名词与其他词的格的关系。

- | | |
|---------------------------------------|------------------|
| 6. Tanaka gave a book to the teacher. | 6. 田中が先生に本をあげた。 |
| S→NP + VP | S→NP + VP |
| NP→(Det) + N | NP→N |
| VP→V(NP)(PP) | VP→(PP)(NP)V |
| PP→Prep + NP | PP→NP + Prep(助词) |

日语的VP中的NP为宾格, 用助词“を”表示。名词 + 助词“に”在VP中作补语, 相当于英语语中介词to, for等组成的短语(PP), 动词仍在末尾。

格林伯格(J. Greenberg)在调查语法的普遍性时, 特别提出了各个意义成分之间的词序

问题。根据他的主张,语言可以按主语(Subject)、宾语(object)和动词(verb)的基本排列程序进行分类。抓住这三个成分之间的排列程序是行之有效的分类方法。因为,这样分类势必涉及许多其他的特征。例如,从上述各例中可以初步看出在英、日两种语言间存在着语言结构上的基本差异,即日语的动词始终在句末,属SOV型语言,正好与英语动词的位置相反,英语属TVO型语言。字结构的层次反映出日语的名词有格的屈折变化,即借助助词来区别格的变化。如作主语时带“が”,作宾语时带“を”,作补语时带“に”“へ”“で”等,包括了传统语法中的与格、工具格、位置格。至于英语的名词格的变化一般不依靠词尾或助词表示,而是靠语序表示,必须严格遵守主语(S)、谓语动词(V)、宾语(O)的语序,以区分词的主格与宾格;同时也靠了各种前置词以表示不同的格的关系,如“to”与“for”表示“与格”;“with”, “by”, “in”等表示“工具格”;“in”, “at”等表示“位置格”。从语言项目之间存在的横向组合关系*上说,英语为前置词+名词,而日语为名词+助词。也可以说,英语用了前置助词,日语则用了后置助词以表示名词与其他词的格关系。在结构形式上也就分别构成了介词短语以及“助词短语”。

从类型学(Typeology)的角度比较,英、日语的语言特征可以在语音、语法、词汇的各个层次上进行。限于篇幅,本文仅着重语法层次及词汇层次。

(三)

语法结构主要描述语言的组织情况,描写一个具体语言如何通过语言各层次的语言单位(主要是字)的排列次序或屈折变化反映字与字之间的语法关系,直至语句的意义。因此,句法结构与词汇结构一起构成语言形式层次的一部分。按照语言的等级体系(指语言单位可以按等级次序排列,如语法中有词素、词、短语、句等进行语言分析。)可以由上而下地予以比较分析。本文第二节已着重讨论了英日语的主要句法结构的异同,集中分析了动词短语中各语言成分之间的关系。以此类推,同样可以比较英日语间的名词短语中的词汇结构。

试看名词短语结构

- | | |
|---|------------------|
| 1. a book | 1. 一册の本 |
| NP→(Det)N | NP→(Det)N |
| N→book | N→本 |
| Det→a | Det→一册の |
| 2. Tanaka's book | 2. 田中の本 |
| NP→(Det)N | NP→(Det)N |
| N→book | N→本 |
| Det→Tanaka's | Det→田中の |
| 3. Tanaka's book on
Chinese history. | 3. 田中の中国歴史の
本 |
| NP→(Det)N(PP) | NP→(Det)(PP)N |
| N→book, Chinese history | N→本/中国歴史 Det→田中の |
| Det→Tanaka's | PP→N + 助词 |
| PP→Prept NP | 助词→の |
| Prep→on | |

日语的名词短语结构中PP(助词短语)总在名词之前,与英语不同。

4. The book Tanaka. bought on Chinese history 4. 田中が買った中国歴史の本
 NP→(Det)N(S)(PP) NP→(Det)(S)(PP)N

日语的名词短语结构中的S成分,亦置于名词之前,始终不变。比较结果说明英语的名词短语NP→(Det)N({PP}{S})从语法上分析,主要名词(head word)可以前跟修饰语,也可以后跟修饰语。然而,日语的名词短语如果也用短语结构规则来表示,则是NP→(Det)({PP}{S})N,其中各类修饰语一律前置于主要词N。在名词短语的层次上,日、英语二者的类型异同由此也显示得一清二楚了。

(四)

上述第二、三两节中所探讨的日英语在句结构层次与词汇结构层次上语言项目之间体系关系,明确了存在着1. SGV与SVO,即为VP→V+NP与VP→NP+V。2. NP→(Det)({PP}{S})N与NP→(Det)N({PP}{S})两类主要差别。虽然在语句的层次上日、英语语句均为S→NP+VP,在VP的层次上可以区分日、英语分属二种不同的语言类型。这种逆序结构特征也反映在NP层次上的主要名词与其他词项的次序上,及其他层次的词项次序上。试与英语比较,看日语的各类助动词的词序差异:

1. 否定

O shall *not* see the film. 私は映画を見ません。
 N-Aux-Neg-V-Det-N N₁-N₂-V-Aux(Neg)

2. 被动

He *was* praised. 彼はほめられた。
 N-Aux-V N-V-Aux

3. 使役

He *made* the student *do* the exercise 彼は学生に宿題をさせる。
 N₁-V-Det-N₂(嵌入) N₁-N₂-N₃-V-Aux
 Det-N₂-V-Det-N-Aux

4. 愿望

I *alike* to have a drink. 私は水を飲みたい。
 N-Aux-V-Det-N N-N-V-Aux

5. 推量

He has *probably* gone. 彼は行, たうしッ。
 N-Aux-adv-V N-V-Aux

语言,可以从结构特征来进行分类,最好是以一些交叉特征为基础,进行广义的分类。语言工作与语言学习者可以从其他语言的结构,而不是单纯地从本语言的结构来描述与理解某一具体语言的体系,从日英语的类型比较过程中写出日语某些句法结构,本身也是语言研究的一种尝试。